

## Enseignement adapté à la langue

Il est important d'avoir recours à un enseignement adapté à la langue (EAL) lorsque vous travaillez auprès d'élèves qui sont de nouveaux arrivants et pour qui l'anglais ou le français est une langue additionnelle<sup>1</sup>.

L'EAL s'appuie sur les compétences linguistiques et la littératie de l'élève, en intégrant la langue qu'il parle et le vécu de l'élève à la maison dans ce qui se fait en salle de classe. L'EAL considère les langues comme une ressource et le bilinguisme et le plurilinguisme comme des atouts. La présence d'élèves de diverses origines et cultures enrichit le milieu d'apprentissage de la salle de classe, y compris le milieu d'apprentissage de la salle de classe virtuelle.

L'EAL représente un enseignement sensible à la culture et à la langue, qui s'appuie sur les connaissances culturelles, le bagage et le vécu des élèves pour rendre l'apprentissage plus pertinent. Il faut que l'enseignant propose des activités qui valident et mettent avant la langue maternelle de l'élève et son vécu. Dans ce qui suit, nous décrivons l'utilisation que l'on fait de l'EAL dans la salle de classe et dans les systèmes d'apprentissage numériques ou à distance.

## Stratégies relatives à l'EAL

### Généralités

- Instaurez un milieu d'apprentissage accueillant dans lequel les élèves se sentent en sécurité et qui correspond aux besoins des élèves.
- Jumelez un élève pour qui la langue d'enseignement est une langue additionnelle avec un élève qui a de préférence la même langue parlée à la maison.
- Utilisez des images et supports visuels cohérents dans l'emploi du temps visuel des élèves, dans l'affichage en salle de classe, etc. (images pour les toilettes, la fontaine, le repas de midi, etc.).
- Souriez quand vous prononcez le nom de l'élève et prononcez-le correctement.
- Utilisez un vocabulaire clair et simple et évitez les expressions idiomatiques.
- Prenez conscience du rythme auquel vous parlez et utilisez le langage corporel, les gestes et les expressions du visage pour vous exprimer.
- Utilisez des phrases plus courtes et répétez ce que vous avez dit en le paraphrasant.
- Utilisez des supports visuels comme des photographies, des illustrations, des objets réels et des gestes afin de rendre le contenu plus compréhensible pour les élèves.
- Utilisez des outils d'organisation graphique (cartes de vocabulaire, tableaux, diagrammes de Venn, etc.) pour aider les élèves d'ALA ou de FLA à organiser leurs idées et les informations.

---

<sup>1</sup> Il est important de noter que, dans nos salles de classe d'immersion française, l'enseignant encourage tous les apprenants à utiliser exclusivement le français, afin d'instaurer un environnement en français. Cela signifie que les stratégies d'EAL ne s'appliquent pas toutes au contexte de l'immersion française.

- Développez le temps consacré à la réflexion et les périodes d'attente quand vous posez une question. Ceci permet à tous les élèves de réfléchir aux questions et au contenu, tout en leur offrant plus de temps pour passer d'une langue à une autre.
- Rédigez clairement les instructions et les informations importantes, en plus de les fournir à l'oral.
- Apprenez les salutations dans les langues de vos élèves.
- Montrez par l'exemple aux élèves ce à quoi devrait ressembler le devoir ou le travail à l'issue du processus.

## Utilisation de la langue parlée à la maison ou de la langue maternelle

- Respectez et autorisez l'utilisation de la langue parlée à la maison ou de la langue maternelle.
- Célébrez la diversité linguistique, en incorporant des éléments tirés du bagage culturel, historique et linguistique de l'élève et en vous en inspirant.
- Assurez-vous que les tableaux d'affichage dans la salle de classe correspondent au bagage linguistique des élèves. Mettez en vedette les langues parlées par les élèves à la maison en les ajoutant aux documents écrits affichés en salle de classe, aux tableaux et aux diagrammes et en étiquetant les ressources utilisées en salle de classe.
- Créez des murs ou des banques de mots multilingues dans la salle de classe ou pour la salle de classe virtuelle.
- Affichez des supports visuels authentiques (affiches, etc.) en provenance de différentes communautés linguistiques et culturelles.
- Autorisez les élèves d'ALA ou de FLA à s'entretenir et à collaborer avec un camarade qui parle la même langue. Les deux camarades peuvent se livrer à un travail de groupe ou à un travail de rédaction approfondie ou la collaboration peut être une stratégie utilisée régulièrement.
- Autorisez les élèves d'ALA ou de FLA à écrire dans leur propre langue, par exemple, quand ils tentent de répondre à une question ou de préparer leur réponse, quand ils ajoutent des articles dans leur journal d'idées ou de réflexion, quand ils effectuent une cartographie mentale, quand ils font des recherches sur Internet, quand ils résument ce qu'ils ont appris, etc.
- Fournissez des dictionnaires bilingues ou laissez les élèves créer des glossaires bilingues personnalisés. Consultez ce [répertoire de glossaires bilingues](#) (New York University, 2021), pour l'anglais, les mathématiques, les sciences et les sciences humaines à différents niveaux scolaires. Vous trouverez également des glossaires de mots apparentés, un guide des termes de la littérature et des dispositifs pour l'apprentissage de la langue.
- Utilisez des livres bilingues.
- Créez un centre où les langues sont explorées et mises en commun ou réservez du temps dans l'emploi du temps pour la mise en commun, notamment avec de la musique dans plusieurs langues.
- Consultez le [document sur les liens utiles pour l'anglais ou le français langue additionnelle](#) pour accéder à des documents dans différentes langues.
- Présentez votre cours multilingue dans un message de courriel adressé aux familles.

## Instauration d'un milieu d'apprentissage sensible à la culture et à la langue

- Apprenez à connaître vos élèves sur le plan scolaire, social et affectif. Renseignez-vous sur leur famille, leur culture et leurs champs d'intérêt.
- Tirez parti des connaissances culturelles, du bagage et du vécu des élèves, sachez les apprécier à leur juste valeur et développez-les afin de rendre l'apprentissage plus pertinent.
- Référez-vous, dans vos exemples, aux connaissances préalables des élèves et fournissez des renseignements contextuels pour faciliter l'apprentissage.
- Appuyez-vous sur le vécu des élèves sur le plan culturel dans l'enseignement au quotidien et considérez la langue parlée à la maison et les familles des élèves comme des atouts.
- Instaurez un milieu d'apprentissage qui représente et respecte tous les élèves, tout en indiquant que vous avez des normes et des attentes sur le plan scolaire de niveau élevé pour tout le monde.
- Respectez l'identité des élèves et permettez-leur de parler de leur culture.
- Comprenez votre propre identité culturelle et ses conséquences, notamment en examinant vos habitudes de comportement sur le plan culturel.

## Activités d'apprentissage relatives à l'EAL

Voici un résumé des activités d'apprentissage axées sur l'EAP et sur la langue et des techniques de participation totale (Chumak-Horbatsch, 2019 et 2012; Himmele et Himmele, 2009 et 2017) pour l'apprentissage en salle de classe et l'apprentissage virtuel :

- **tableau des langues** – Créez un tableau présentant les mots et leurs pays d'origine, les différents systèmes d'écriture, les jours qu'on célèbre, etc.
- **journal multilingue** – Invitez les familles à envoyer par courrier électronique ou sur papier une section de journal dans la langue parlée à la maison dans l'optique de lire la section à la classe. Faites le lien entre les articles et les pays d'origine des autres élèves.
- **pays dans une boîte** – Les élèves à la maison peuvent remplir une boîte à chaussures vide avec des objets de leur pays (drapeaux, pièces de monnaie, cartes, livres, photos, etc.) et présenter ces objets dans la salle de classe ou virtuellement. Les élèves peuvent aussi rédiger un texte sur leurs objets, avec des structures de phrase toutes faites. Encouragez les élèves à discuter en salle de classe ou virtuellement.
- **passport linguistique** – Demandez aux élèves de remplir un passeport linguistique avec leur famille qu'ils apporteront en classe pour présenter des informations sur leur langue, leur bagage et leur culture.
- **matinée virtuelle en langue maternelle** – Organisez régulièrement des séances en matinée avec les élèves pour parler de leur culture, de leur langue et de leurs aliments. Les membres des familles peuvent se joindre virtuellement aux séances pour apporter des informations supplémentaires.
- **échanges d'histoires dans la langue parlée à la maison** – Mettez en commun des histoires, en salle de classe et virtuellement, avec des livres illustrés bilingues.

- **traductions de textes** – Traduisez des récits, des comptines, des poèmes et des chansons que vous pourrez utiliser dans les activités du quotidien. Utilisez Google Translate ou sollicitez virtuellement les membres des familles pour qu’ils vous aident à traduire les textes.
- **récits dans plusieurs langues** – Utilisez des récits ou des romans disponibles dans plusieurs langues, que vous trouverez à la bibliothèque municipale, à la bibliothèque du Centre régional pour l’éducation (CRE) ou du Conseil scolaire acadien provincial (CSAP) ou en ligne ([Storybooks Canada](#), [StoryWeaver](#) et [Unite For Literacy](#)).
- **site Web pour la salle de classe** – Montez un site Web pour la salle de classe, sur lequel les élèves peuvent présenter leurs projets et leurs contributions en classe.
- **célébrations et jours fériés** – Tenez compte des célébrations et des jours fériés importants des différentes cultures. Incluez des expressions et du vocabulaire dans des activités en rapport avec ces célébrations et complétez l’apprentissage avec la création d’affiches, etc.
- **visites virtuelles** – Visitez des musées et des galeries d’art des pays d’origine des élèves. Ces visites peuvent donner lieu à des discussions et à des activités.
- **points communs et différences entre les langues** – Examinez les familles de langues, les sons des différentes langues, les systèmes d’écriture, le singulier et le pluriel et l’orientation du texte. Comparez les expressions, les expressions idiomatiques, etc.
- **lecture à voix haute** – Il s’agit d’une activité très utile, car il existe une corrélation positive forte entre les activités de lecture à voix haute et le développement du vocabulaire. Encouragez la famille à lire à voix haute à son enfant à la maison. Utilisez la lecture à voix haute pour mettre en relief plusieurs modes de représentation différents, en permettant aux élèves d’apprendre grâce aux textes, aux enregistrements audios et à l’aide de leurs camarades.
- **livres audios** – Les recherches montrent un lien entre l’écoute de livres audios et la motivation des élèves vis-à-vis de la lecture, le développement du vocabulaire, les compétences en écriture, la compréhension et l’aisance verbale. Cela fait également augmenter chez les élèves l’utilisation des stratégies de lecture. Donnez aux élèves des livres audios à écouter en classe et pour leurs devoirs.
- **narration** – Le narrateur et le but de la narration peuvent varier selon le niveau scolaire. La narration est bénéfique pour le vocabulaire, la compréhension et les compétences en écoute, tout en encourageant la créativité dans la pensée et l’écriture, ainsi que la résolution de problèmes. Elle permet aux élèves d’ALA ou de FLA d’explorer leurs propres racines culturelles et invite d’autres élèves à découvrir diverses cultures. La narration numérique utilise des supports numériques (photos, audio, vidéo) pour créer une histoire. En vous donnant des occasions d’écouter et d’apprendre « l’histoire » de la vie de l’élève, vous vous donnez les moyens de planifier des tâches pertinentes qui sont sensibles à la culture et qui s’appuient sur le vécu de l’élève. Pour les niveaux scolaires plus élevés, il est possible de resserrer les liens entre camarades en demandant aux élèves de parler et d’écrire régulièrement au sujet de leur vie dans des situations limitées et peu stressantes. Utilisez des cercles de conversation en salle de classe ou virtuellement.
- **écriture rapide** – Choisissez un énoncé auquel vous aimeriez que les élèves réagissent. Cet énoncé peut être donné avant la leçon ou à tout moment au cours de la leçon. Dites aux élèves de prendre trois à cinq minutes pour réfléchir et mettre par écrit leur réaction dans leur langue maternelle. Les élèves peuvent utiliser du papier ou un tableau blanc ou encore échanger leurs réactions virtuellement.

- **dessin rapide** – Cette technique peut être utilisée pour voir si les élèves comprennent les concepts et sont capables d’en effectuer une analyse approfondie. Choisissez une grande idée ou un grand concept dans le cadre de votre leçon. Donnez aux élèves trois à cinq minutes pour réfléchir au sens du concept et dessiner une image le représentant. Les élèves peuvent utiliser du papier ou un tableau blanc ou encore échanger leurs dessins virtuellement.
- **pouce levé quand on est prêt** – Choisissez un énoncé auquel vous aimeriez que les élèves réagissent. Demandez aux élèves de réfléchir à l’énoncé et de lever le pouce quand ils sont prêts à passer à la suite. Les élèves peuvent utiliser des fiches, du papier, un tableau blanc ou un appareil numérique pour indiquer s’ils sont encore en train de réfléchir ou s’ils sont prêts à présenter leurs idées.
- **grille de présentation** – Créez une grille de présentation comme celle qui figure ci-dessous, avec des questions ou énoncés s’appliquant à tous les présentateurs. Pendant que la personne ou le groupe fait sa présentation, les autres « rassemblent des données » en remplissant la grille avec des informations correspondant aux catégories au haut du tableau. S’il reste des cases vides à la fin de la présentation, ils peuvent poser des questions. Le fait de remplir les colonnes du tableau pendant la présentation aide les autres à se sentir concernés par la présentation et à travailler sur leurs compétences en prise de notes.

Présentateur	Sujet	Fait intéressant	Fait intéressant	Ma question
Nom				
Nom				
Nom				

## Prolongements

Voici des moyens d’élargir le champ des sujets abordés dans le cadre du programme afin d’inclure les pays d’origine des élèves d’ALA ou de FLA :

- Incluez des activités d’apprentissage s’inspirant du bagage et du vécu de l’élève d’ALA ou de FLA. Si, par exemple, vous travaillez sur le cycle de l’eau, faites des recherches sur des questions relatives à l’eau dans le pays d’origine de l’élève. Si vous étudiez le relief, parlez des caractéristiques du relief dans le pays d’origine de l’élève.
- Préparez des tableaux de mathématiques plurilingues, par exemple pour la traduction du vocabulaire et des concepts des mathématiques par les élèves et les familles. Utilisez les tableaux régulièrement comme outils de référence.
- Utilisez des livres écrits par des auteurs d’autres pays.

- Examinez les coutumes et les cultures.
- Incluez le point de vue de personnes issues de la culture d'origine de l'élève d'ALA ou de FLA.
- Incluez des activités d'apprentissage s'inspirant du bagage et du vécu de l'élève d'ALA ou de FLA.
- Invitez des membres de la famille ou de la communauté à parler virtuellement à la classe. Incluez des ressources et des documents multiculturels (livres écrits par des auteurs d'autres pays, etc.).
- Référez-vous aux [liens utiles pour le soutien aux élèves pour qui l'anglais ou le français est une langue additionnelle](#), sachant que ces liens fournissent des informations sur les outils technologiques susceptibles de les aider.

### Idées à échanger avec les familles

- Indiquez que votre opinion est que la langue et la culture de chaque famille sont une source de fierté et de force.
- Rappelez aux familles que la langue parlée à la maison favorise le développement de leurs enfants à plusieurs égards, notamment dans l'apprentissage de l'anglais ou du français.
- Encouragez les familles à présenter à leurs enfants des histoires, des comptines, des poèmes, des dictons et des chansons et aussi à lire et à raconter des histoires dans leur langue d'origine.
- Expliquez aux familles que le fait de raconter des histoires et lire dans la langue d'origine permet d'apprendre aux enfants des mots et des idées qu'ils vont transférer en anglais ou en français.

### Moodle sur l'ALA

Pour en savoir plus sur l'EAL, visitez le Moodle sur l'ALA à l'adresse [www.rebrand.ly/eal](http://www.rebrand.ly/eal) avec vos paramètres SEPNE.

## Documents de référence

Chumak-Horbatsch, Roma. *Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Working with Young Immigrant Children*, North York (Ont.), University of Toronto Press, 2012.

Chumak-Horbatsch, Roma. *Using Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Teaching in Multilingual Classrooms*, Bristol (R.-U.), Multilingual Matters.

Himmele, Pérsida et William Himmele. *The Language-Rich Classroom: A Research-Based Framework for Teaching English Language Learners*, Alexandria, VA, ASCD, 2009.

Himmele, Pérsida et William Himmele. *Total Participation Techniques – Making Every Student an Active Learner*, 2<sup>e</sup> édition, Alexandria, VA, ASCD, 2017.

New York University. « Bilingual Glossaries and Cognates », New York, NY, New York University, 2021.  
Sur Internet : <https://steinhardt.nyu.edu/metrocenter/language-rbern/education/bilingual-glossaries-and-cognates>